



## 10 reasons to use picture books

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Here are ten reasons to make picture books part of your children's reading life!



## Mabaka a 10 a ho sebedisa dibuka tsa ditshwantsho

Pudungwana ke Kgwele ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho – nako ya ho keteka dibuka tseo tse kgethehileng tse hapang monahano wa hao ka mantswe a tsona a kgethilweng ka hloko le ditshwantsho tse ntle. Mabaka a leshome ke ana bakeng sa ho etsa hore dibuka tsa ditshwantsho e be karolo ya bophelo ba ho bala ba bana ba hao!

- 1. Essential resources.** Picture books are meant to be read aloud, so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children.
- 2. Learning how stories work.** As we read picture books to children, we can invite them to comment on the story and ask questions about it. This deepens their understanding of the story and also helps them to learn about the way in which stories and books work. This knowledge makes learning to read easier.
- 3. Talk about the book.** Reading a picture book together encourages conversations about what's happening in the story, what the characters are feeling, the meanings of words, and how what's happening in the story might relate to your children.
- 4. Developing children's language.** Picture books offer children a language feast! Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages. And, because picture books use fewer words than novels, the words that are chosen and how they are used, is very important. So, the rich use of language in these books develops and extends children's own use of language.
- 5. An invitation to join in.** The repetition of sentences or phrases in some picture books, allows children to join in by saying those words of the story, even before they are able to actually read them.
- 6. Learning about picture clues.** As you read picture books to children, they learn that the pictures help to tell the story and give clues to what the words are. Understanding this is essential to learning to read.
- 7. Reading pictures.** In a picture book, the illustrations are as important as the text. Reading a picture book means exploring the art in it as well. This gives children practice at interpreting pictures.
- 8. Developing empathy.** Picture books help children to learn how to step into someone else's shoes and to see life from a different perspective. Developing the ability to do this takes lots of practice, and picture books provide a place to start the process.
- 9. Safe spaces to explore.** Picture books often explore challenging questions or topics. They offer their readers opportunities to find their own answers to difficult questions, such as, "What is love?" and "Are there situations where it's okay not to tell the truth?"
- 10. Messages about reading.** In a world where everyone is always busy, the fact that an adult takes the time to read a picture book to you sends a message to children that reading is important. And, when the adult enjoys reading to you, you also learn that reading is fun. These two messages motivate children to want to learn to read for themselves.

- 1. Mehlopi ya bohlokwa.** Dibuka tsa ditshwantsho di etseditswe ho ballwa hodimo, kahoo sena se di etsa hore di be mehlopi e metle ya ho bala bakeng sa ho abelana dipale le bana.
- 2. Ho ithuta kamoo dipale di sebedisa ka teng.** Ha re ntse re balla bana dibuka tsa ditshwantsho, re ka ba memela ho tshwaela paleng le ho botsa dipotso mabapi le yona. Sena se tebisa kutlwisiso ya bona ya pale mme hape se ba thusa ho ithuta ka ditseta tseo dipale le dibuka di sebedisa ka tsona. Tsebo ena e etsa hore ho ithuta ho bala ho be bonolo.
- 3. Buisanang ka buka.** Ho bala buka ya ditshwantsho mmoho ho kgothaletsa dipuisano mabapi le se etsahalang paleng, ka moo baphelela ba ikutlwang ka teng, seo mantswe a se bolelang, le kamoo se etsahalang paleng se ka tsamaelanang le bophelo ba bana ba hao.
- 4. Ho bopa puo ya bana.** Dibuka tsa ditshwantsho di fa bana dijo tsa puo! Ka morehetheho le raeme tse bongateng ba dibuka tsona, bana ba iphumanela medumo ya dipuo tsa rona. Mme, ka hobane dibuka tsa ditshwantsho di sebedisa mantswe a mmalwa ho feta dinobele, mantswe a kgethilweng le kamoo a sebediswang ka teng, ke ntho ya bohlokwa haholo. Kahoo, tshebediso e nonneng ya puo dibukeng tsona e aha le ho atolosa tshebediso ya bana ya puo.
- 5. Memo bakeng sa ho ba karolo.** Phetapheto ya dipolelo kapa dipolelwana dibukeng tse ding tsa ditshwantsho, e dumella bana ho kena paleng ka ho bua mantswe ao a paleng, esitana le pele ba kgona ho a bala ka bobona.
- 6. Ho ithuta ka mehlala ya ditshwantsho.** Ha o ntse o balla bana dibuka tsa ditshwantsho, ba ithuta hore ditshwantsho di thusa ho pheta pale le ho fana ka mehlala ya seo mantswe a leng sona. Ho utlwisisa sena ke ntho ya bohlokwa bakeng sa ho ithuta ho bala.
- 7. Ho bala ditshwantsho.** Bukeng ya ditshwantsho, ditshwantsho di bohlokwa jwalo feela ka mongolo. Ho bala buka ya ditshwantsho ho bolela ho sibolla bonono bo ka hare ho yona. Sena se fa bana boikwetliso ba ho utlwisisa le ho hlalosa ditshwantsho.
- 8. Ho ba le kutlwelano.** Dibuka tsa ditshwantsho di thusa bana ho ithuta kamoo o ka kenang dieteng tsa motho e mong mme wa sheba bophelo ka leihlo le sele. Ho ba le bokgoni ba ho etsa sena ho nka boikwetliso bo bongata, mme dibuka tsa ditshwantsho di fana ka sebaka sa ho qala mokgwatshebetso ona.
- 9. Dibaka tse bolokehileng tse ka sibollwang.** Dibuka tsa ditshwantsho hangata di sibolla dipotso kapa dihlolo tse phepetsang. Di fa babadi ba tsona menyella ya ho iphumanela dikarabo tsa dipotso tse thata, tse kang, "Lerato ke eng?" le "Na ho na le maemo ao ho ona ho lokileng hore o se ke wa bua nnete?"
- 10. Melaetsa e mabapi le ho bala.** Lefatsheng leo ho lona batho bohle ba dulang ba le maphatlephathe, taba ya hore batho ba baholo ba ipha nako ya ho o balla buka ya ditshwantsho e romela melaetsa baneng wa hore ho bala ho bohlokwa. Mme, ha motho e moholo a natefelwa ke ho o balla, le wena o ithuta hore ho bala ho monate. Melaetsa ena e mmedi e kgothaletsa bana ho batla ho ithuta ho ipalla ka bobona.



Drive your  
imagination

Story Power.

Anywhere. Anytime. Anyone.  
Kae kapa kae. Neng kapa Neng. Mang kapa mang.





# Story stars

## A poet in the house!

**FUNda Leader, Mpho Mofokeng**, was introduced to poetry at an early age by his primary school English teacher, and this triggered a love of poetry and art in him. Today, as a young man, Mpho is a theatrical performer, poet and a writer who continues to use poetry to express his thoughts and feelings. We chatted to Mpho about how his passion for words influences his life.

### Tell us about your Facebook poetry group?

In 2012, I created a Facebook group called "Genesis Poetry" in remembrance of one of my close friends who also loved poetry. This "group" is now four years old and more like a movement. We host poetry shows in the Vaal area, which is where I come from.

### What is the role of stories and books in our lives?

Stories are maps and books are accounts of what has happened and what is to come. They are an expression of life.

### Why is reading so important?

It is an investment in yourself. When I am reading I get drawn into the book and then I travel anywhere and everywhere the book wants to take me. Reading creates a whole other life for me.

### Who read to you or told you stories as a child?

No one read to me, but my grandfather used to tell me stories in Sesotho.

### Do you read to your children? Why?

Yes, I do. I read to them in Sesotho and English. Reading to them is important because I want them to love reading from an early age.

### Every child should read ...

Every child should read a book that's a reflection of them.

### Do you prefer reading fiction or non-fiction?

I like both and I think children should experience both. Variety is important.

### The book that changed my world was ...

... *Things fall apart* by Chinua Achebe. That book made me fall in love with African literature!



Thulani Mbele

Mpho Mofokeng

# Dinaledi tsa dipale

## Sethotokisi ka tlung!

**FUNda Leader, Mpho Mofokeng**, o ile a tsebiswa bothotokisi ho tloha a sa le monyane ke titjhere ya hae ya Senyesemane sekolong sa poraemari, mme sena se ile sa kgwathatsa lerato la dithotokiso le bonono ka hare ho yena. Kajeno, jwaloka mohlankana, Mpho ke seapadi sa kalaneng, sethotokisi le mongodi ya tswelang pele ho sebedisa dithotokiso ho hlalisa mehopolo le maikutlo a hae. Re ile ra bua le Mpho kamoo lerato la hae la mantswe le susumetsang bophelo ba hae ka teng.

### Re bolelle ka sehlopha sa hao sa dithotokiso sa Facebook?

Ka 2012, ke ile ka qala sehlopha sa Facebook se bitswang "Genesis Poetry" bakeng sa ho hopola e mong wa metswalle ya ka eo le yena a neng a rata dithotokiso haholo. "Sehlopha" sena jwale se se ena le dilemo tse nne mme se se tshwana le mokgatlo. Re tshwara dipontsho tsa dithotokiso sebakeng sa Vaal, e leng moo ke tswang teng.

### Karolo ya dipale le dibuka ke efe maphelong a rona?

Dipale ke dimmapa mme dibuka ke ditlhaloso tsa se etsahetseng le se tlang ho etsahala. Ke ditshwantshiso tsa bophelo.

### Hobaneng ha ho bala ho le bohlokwa hakaale?

Ke matsete ao o iketsetsang ona. Ha ke bala ke iphumana ke hohetswe ka hara buka mme ebe ke hahlala kae kapa kae le hohle moo buka e batlang ho nkisa teng. Ho bala ho mpopela bophelo bo bong bo fapaneng.

### Ke mang ya neng a o balla kapa a o phetela dipale ha o sa le ngwana?

Ha ho na motho ya neng a mpalla, empa ntemoholo wa ka o ne a hlola a mphetela dipale ka Sesotho.

### Na o balla bana ba hao? Hobaneng?

Ehlile, ke etsa jwalo. Ke ba balla ka Sesotho le ka Senyesemane. Ho ba balla ho bohlokwa hobane ke batla hore ba rate ho bala ba sa le banyenyane.

### Ngwana e mong le e mong o lokela ho bala ...

Ngwana e mong le e mong o lokela ho bala buka e mo hopotsang bophelo ba hae.

### Na o rata ho bala dibuka tsa boiqapelo kapa tseo e seng tsa boiqapelo?

Ke di rata ka bobedi mme ke nahana hore bana ba lokela ho di bala ka bobedi. Phapaphapano e bohlokwa.

### Buka e ileng ya fetola lefatshe la ka ke ...

... *Things Fall Apart* ka Chinua Achebe. Buka eo e ile ya etsa hore ke rate dingolwa tsa Afrika ka pelo ya ka yohle!

Find the poetry group, "Genesis Poetry", on Facebook.

Fumana sehlopha sa dithotokiso, "Genesis Poetry", ho Facebook.



## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

**Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

**Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

**Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

**Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

**RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

**Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

**Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

**Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

**X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



## NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

**Ikwekwezi FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.

**Lesedi FM** ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.

**Ligwalagwala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

**Munghana Lonene FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.

**Phalaphala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.

**RSG** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

**SAfm** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.

**Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.

**Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.

**Umhlobo Wenene FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.

**X-K FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.



# Celebrate reading and writing!

November offers us lots of opportunities to have fun with reading and writing. Choose one or more of the special days below and try out our activity suggestions at home, in your classroom or at your reading club.



# Keteka ho bala le ho ngola!

Pudungwana e re fa menyetla e mengata bakeng sa ho natefelwa ke ho bala le ho ngola. Kgetha le le leng kapa ho feta la matsatsi a kgethehileng ka tlase mona mme o iteke ka ditlhaliso tsa rona tsa diketsahalo lapeng, tlaseng ya hao kapa tlapong ya hao ya ho bala.

## November Picture Book Month

Celebrate Picture Book Month by choosing a picture book that none of you has read before. Read the title together. Then page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told similar and/or different to the one that the author wrote?

## Pudungwana Kgwele ya Dibuka tsa Ditshwantsho

Keteka Kgwele ya Dibuka tsa Ditshwantsho ka ho kgetha buka ya ditshwantsho eo lona kaofela le eso kang le e bala. Balang sehlooho sa yona mmoho. Jwale phetla maqephe a buka, mme ha le ntse le sheba ditshwantsho, pheta pale eo e leng ya hao e tsamaelanang le tsona. Kamora moo, bala pale eo mongodi a e ngotseng. Pale eo o e phetileng e tshwana/fapane jwang le e ngotsweng ke mongodi wa buka?

## 13 November International Tongue Twister Day

With your children, write down some tongue twisters and then say them together over and over again, as quickly as you can. Here are some to get you going: She sells sea shells on the seashore. / Flash message, flash message. / A proper copper coffee pot. / I saw Esau sitting on a seesaw. Esau, he saw me. / Toy boat, toy boat. / Six thick thistle sticks. / Good blood, bad blood.

## 13 Pudungwana Letsatsi la Matjhaba la ho Tswaketsa Leleme

Mmoho le bana ba hao, ngolang dipolelo tse tswaketsang leleme tse mmalwa mme le di bue mmoho kgafetsa le kgafetsa, kapele kamoo le ka kgonang. Tse ding ke tsena tseo le ka qalang ka tsona: Kgudu phutha thupa, thupa phutha kgudu. / Ke bone baqoqi ba Qwaqwa ba qoqa moqoqa o qabolang. / Moswai ke seswaswi se sehlo. / Senqanqane se raha leqhamu qanthaneng ya qholahwe. / Majakane ja dijo tse jwang tsa sejvalejvale. / Moipone o ipone ka seiponeng sa Radiipone. / Tshwene e tshweu e tshwere tshwenyane e tshwenyang.

## 15 November I Love to Write Day

Write something that you've always wanted to! It can be about anything, and it doesn't have to be long. You could write a letter, an email, a Facebook post, a poem, an article on a topic you are passionate about, the first few paragraphs or pages of a story, or you could write to your local newspaper with a point you've always wanted to make but never found time for. Just get writing!

## 15 Pudungwana Letsatsi la Ke Rata ho Bala

Ngola ho hong hoo esale o ntse o batla ho ho ngola! E ka ba ka eng kapa eng, mme ha e a lokela ho ba telele. O ka ngola lengolo, imeile, taba ho Facebook, thotokiso, taba e itseng ka sehlooho seo o ratang ho bua ka sona, diratswana tse mmalwa tsa pele tsa pale, kapa o ka ngolla koranta ya motse wa heno ka taba e nngwe eo esaleng o batla ho e hlalisa empa o ne o so fumane sebaka sa ho e hlalisa. Qala ho ngola feela!

## 21 November World Hello Day

This year people from 180 countries around the world will celebrate World Hello Day for the 44th time! World Hello Day was started as a way of showing how important communication and understanding are for peace. Like others around the world, you can celebrate this day by taking the time to greet ten people throughout the day – and try to do this in their mother tongue, even if you have to ask them how to do this first!

## 21 Pudungwana Letsatsi la Lefatshe la Dumela

Selemong sena batho ba tswang dinaheng tse 180 ho potoloha lefatshe ba tla keteka Letsatsi la Lefatshe la Dumela ka lekgetlo la bo44! Letsatsi la Lefatshe la Dumela le ne le qalwe e le tsela ya ho bontsha bohlokwa ba puisano le kutlwiso bakeng sa kgotso. Jwalo ka batho ba bang lefatshe lohle, o ka keteka letsatsi lena ka ho nka nako bakeng sa ho dumedisa batho ba leshome letsatsing lena – mme o leke ho etsa sena ka puo ya bona ya lapeng, esitana le ha o ka tlameha ho ba botsa hore ho thweng ka puo ya bona pele!

## 25 November Buy Nothing Day

Use different coloured paper, coloured pencils or crayons, glue, fabric scraps and other waste materials that you already have to create your own short storybook. Then share the fun by showing and reading it to someone else.

## 25 Pudungwana Letsatsi la Se Reke Letho

Sebedisa pampiri e mebala e fapaneng, dipentshele tse mebala kapa dikerayone, sekgomaretsi, dikgetjhana tsa masela le dilahlwa tse ding tseo o seng o ena le tsona ho iketsetsa buka ya dipale e kgutshwane. Jwale arolelana monate ka ho e bontsha le ho e balla motho e mong.







## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Nicholas and the Wild Ones*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *That's better!* (pages 9 and 10) as well as the Story Corner story, *Why monkeys live in trees* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

### Nicholas and the Wild Ones

On his first day at school Nicholas is faced with a gang of bullies, but over time he is able to use his creativity to win their admiration and he also makes a surprising new friend. This picture book is a story about bullying, problem solving and friendship.



- ★ As you read the book together:
  - ➔ spend time looking closely at and commenting on the detail in the pictures.
  - ➔ discuss Nicholas's decision not to go back to school on page 8. For example, ask your children, "Do you think Nicholas's idea is a good one? How do you think you might have felt if you were him?"
  - ➔ ask your children what they think about the advice Nicholas's family members give him on pages 9 and 10.
  - ➔ ask your children what they think is going to happen after page 17, and then after you have read page 18, ask them if they thought Cindy was going to say that.
- ★ Once you have finished reading the story, ask your children:
  - ➔ what they think of the way Nicholas behaved in the story, which of the things that he did they would also have done and which things they might have done differently.
  - ➔ to share what they know about bullying and how to deal with it. Remind them that it is important to tell an adult they trust if they are ever bullied or if they feel that they want to bully others.
- ★ Suggest that your children write a letter to one of the characters in the story – and then let them write this character's reply to the letter.

### That's better!

This picture book explores how little Sipho finds comfort in familiar things and by being with those he loves whenever he feels sad, or lonely, or scared. This book celebrates the security that families and friends can give to young children.



- ★ As you read the book together with very young children point to and talk about the people in the pictures, where they are and what they are doing.
- ★ With older children, point out how Sipho has a special blanket with him that makes him feel safe and secure. Let them find the blanket in the pictures. Do they have an object that helps to comfort them? Or, did they have one when they were younger?

### Why monkeys live in trees

In this retelling of a traditional story, we find out why monkeys prefer to stay up in the trees.



- ★ Talk about the way in which Lion and Monkey behaved towards each other in the story. How could they have behaved differently? How might this have changed the story?
- ★ Invite your children to draw a picture of the part of the story where Monkey is watching the other animals walk past the body of the lion. Suggest that they draw speech bubbles or thought bubbles for Lion, Monkey and the other animals, and then either write words or draw pictures in the bubbles to show what the animals might be thinking or saying.
- ★ This is a good story for acting out! Let everyone play the part of a different character and enjoy recreating the story together.

## Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa ditshwantsho tse sehswang-le-ho-ipolokelwa, *Nicholas le Ba Hlaha*, (maqephe 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Ho betere!* (leqephe la 9 le la 10) esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Hobaneng ha ditshwene di dula difateng* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang hantle dilemo le thahasello tsa bana ba hao.

### Nicholas le Ba Hlaha

Ka letsatsi la hae la pele sekolong Nicholas o shebane le sehlopha sa bonkwapo, empa ha nako e ntse e tsamaya o kgona ho sebedisa boqapi ba hae ho hapa maikutlo a bona mme ebile o iphumanela motswalle e motjha ya makatsang. Buka ena ya ditshwantsho ke pale e mabapi le ho ba nkwapo (buli), ho rarolla mathata le setswalle.

- ★ Ha le ntse bala buka mmoho:
  - ➔ qetang nako e itseng le shebile ditshwantsho ka hloko mme le tshwaela ka dintlha tse ho tsona.
  - ➔ buisanang ka qeto ya Nicholas ya ho se kgutlele sekolong leqepheng la 8. Ho etsa mohlala, botsa bana ba hao, "Na le nahana hore mehopolwa wa Nicholas o lokile? Wena o nahana hore o ne o tla ikutlwa jwang hoja o ne o le yena?"
  - ➔ botsa bana ba hao hore ba nahana eng ka keletso eo diitho tsa lelapa labo Nicholas di mo fang yona leqepheng la 9 le la 10.
  - ➔ botsa bana ba hao hore ba nahana hore ho tla etsahala eng kamora leqephe la 17, mme ha le qeta ho bala leqephe la 18, ba botse hore na ebe ba ile ba nahana hore Cindy o tla tjho jwalo na.
- ★ Hang ha le qetile ho bala pala ena, botsa bana ba hao:
  - ➔ hore ba nahana eng ka tsela eo Nicholas a itshwereng ka yona paleng, ke dintho dife tseo a di entseng tseo le bona ba ka beng ba ile ba di etsa, mme ke dintho dife tseo ba ka beng ba di entse ka tsela e fapaneng.
  - ➔ ba kope ho abelana ka seo ba se sebang mabapi le bonkwapo le tsela tsa ho shebana le bona. Ba hopotse hore ho bohlokwa ho boella motho e moholo eo ba mo tshepang haeba ba ka sotlwa ke nkwapo kapa haeba ba ikutlwa eka ba batla ho ba bonkwapo ka bobona.
- ★ Hlahisa hore bana ba hao ba ngole lengolo le yang ho e mong wa baphetwa ba paleng – mme ebe o re ba ngole karabo ya lengolo leo e tswang ho mophetwa eo.

### Ho betere!

Buka ena ya ditshwantsho e sibolla kamoo Sipho e monyenyanane a fumanang matshidiso ka teng dinthong tse tlwaelehileng le ka ho ba mmoho le batho bao a ba ratang kamehla ha a ikutlwa a hloname, kapa a le bodutu, kapa a tshohile. Buka ena e keteka tshireletso eo ba lelapa le metswalle ba ka e fang bana ba banyenyane.

- ★ Ha o ntse o bala buka mmoho le bana ba banyenyane haholo supa le ho bua ka batho ba ditshwantshong, moo ba leng teng le seo ba se etsang.
- ★ Ka bana ba baholwanyane, ba bontshe kamoo Sipho a nang le lepae le kgethehileng ka teng le etsang hore a ikutlwe a bolokehile a siretsehile. E re ba fumane lepae leo ditshwantshong. Na bona ba na le ntho e ba thusang ho ikutlwa ba siretsehile? Kapa, na ba ne ba ena le yona ha ba ne ba sa le banyenyane?

### Hobaneng ha ditshwene di dula difateng

Mona moo ho phetwang hape pale ya kgalekgale, re fumana lebaka leo ka lona ditshwene di ratang ho dula hodimo difateng.

- ★ Buang ka tsela eo Tau le Tshwene ba ileng ba tshwarana ka yona paleng ena. Ba ka be ba ile ba itshwara ka tsela e fapaneng jwang? See se ka be se fetotse pale jwang?
- ★ Mema bana ba hao ho taka setshwantsho sa karolo ya pale moo Tshwene a shebileng diphoofolo tse ding di fetang pela mmele wa tau. Hlahisa hore ba take dipudulana tsa puo kapa tsa monahano bakeng sa Tau, Tshwene le diphoofolo tse ding, mme ebe ba ngola mantswa kapa ba taka ditshwantsho ka hara dipudulana tseo ho bontsha seo diphoofolo di ka beng di se nahana kapa di se bua.
- ★ Ena ke pale e monate bakeng sa ho e tshwantshisa! E re bohle ba bapale karolo ya mophetwa ya fapaneng mme ba natefelwe ke ho bopa pale hape mmoho.

### Create TWO cut-out-and-keep books

#### That's better!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### Nicholas and the Wild Ones

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Iketsetse dibuka tse sehswang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI!

#### Ho betere!

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatseso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

#### Nicholas le Ba Hlaha

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your  
imagination

Cindy Crocker drew a wobbly pink heart. The rest of the Wild Ones didn't know what to draw. Instead, they laughed at Cindy's pink wobbly heart. Cindy Crocker a taka pelo e pinki e thothomelang. Ba bang kaofela Ba Hlaha ba ne ba sa tsebe hore ba ka taka eng. Bakeng sa ho taka, ba ile ba tsheha pelo e pinki e thothomelang ya Cindy.



Shakira drew herself on a tightrope balancing on one foot! Shakira a itaka a eme hodima thapo e tlleng a tsitsitse ka leoto le leng!



So in art class, when Miss Pinkerton asked them all to draw something, Nicholas drew a Wild Ones Munching Machine. Yaba ka delaseng ya bonono, ha Mofis Pinkerton a kopela bohle ho taka ho hong, Nicholas a taka Mofhine o Jang Ba Hlaha.



# Nicholas and the Wild Ones

## Nicholas le Ba Hlaha



Niki Daly



We publish what we like

This is an adapted version of *Nicholas and the Wild Ones*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Nicholas le Ba Hlaha*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Pale ena hape e fumaneha ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa mmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200

FRANCES LINCOLN  
CHILDREN'S BOOKS

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)





When Nicholas came out of school, Mum was waiting.

“How did you like it?” asked Mum.

“Not one bit,” replied Nicholas.

“Oh dear, why not?” asked Mum.

“See those kids over there?” said Nicholas.

“Yes,” said Mum.

“Well, those are the Wild Ones,” said Nicholas.

2

So the next day Nicholas went to school – and the Wild Ones were waiting for him. Nicholas showed them he was not afraid and put up his fists like SO! This made the Wild Ones fall about with laughter.

11

# Sefetodi sa Ba Hlaha sa Nicholas

© Nicholas

all things nice  
ntho tsohle tse ntle

OUT  
KA NTLE

comes out all sweet  
e tswa e le monate ruri

6

23

14



“Cindy, dear,” said Miss Pinkerton, “come and sit next to Nicholas.”  
“That’s a cool pink wobbly heart,” said Nicholas.  
Miss Pinkerton was happy to see Cindy and Nicholas talking to each other at last.  
“Cindy, moratuwa,” ha rialo Moftis Pinkerton, “doo o dlo dula haufi le Nicholas.”  
“Eo ke pelo e ntle e pinki e thothomelang,” ha rialo Nicholas. Moftis Pinkerton o ne a thabile ho bona Cindy le Nicholas ba getella ba goga.

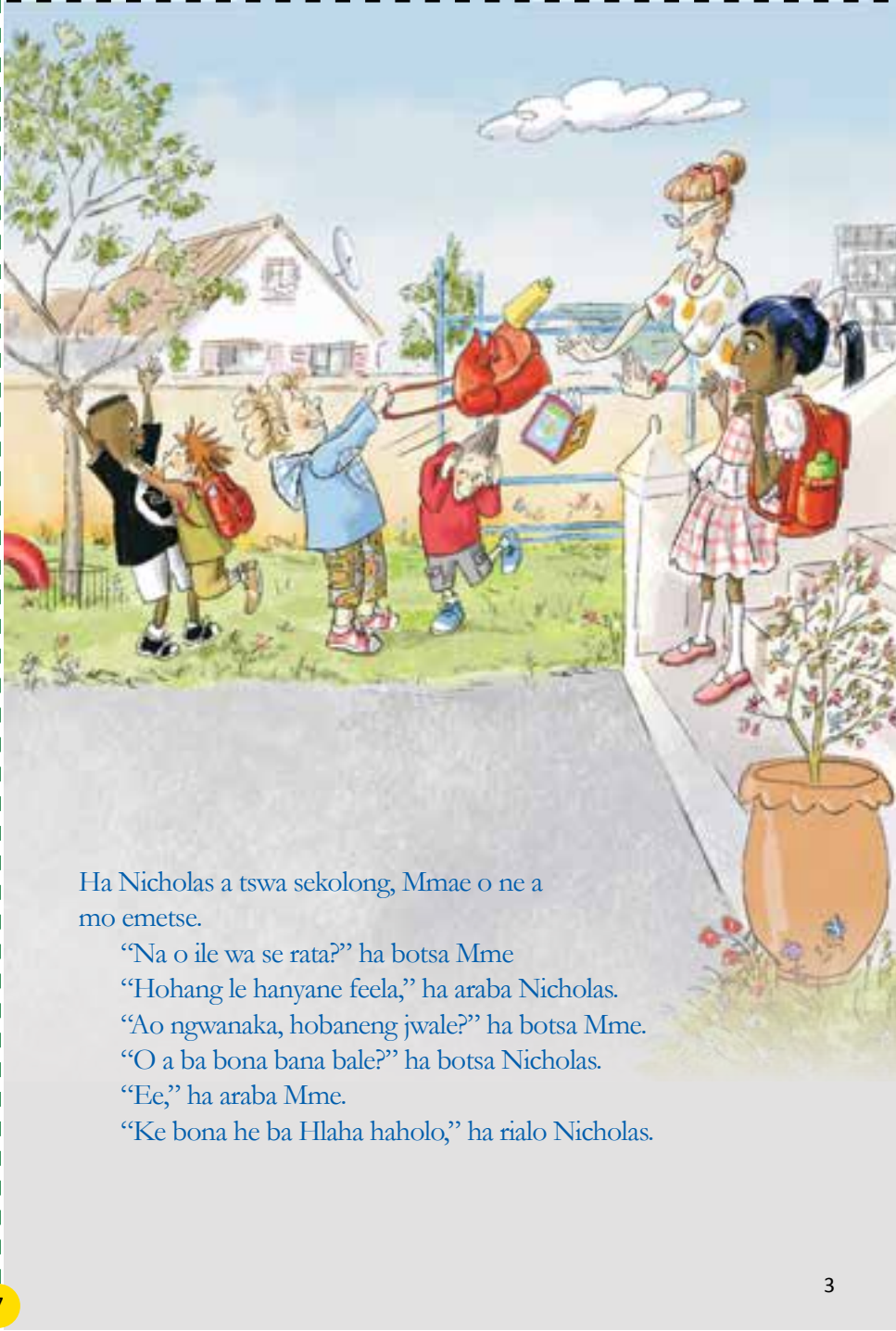
“Yes,” said Mum. “I’m sure you’ll come up with a plan. But you’ve got to go to school. Otherwise, how will you become a famous inventor?”  
“Ee,” ha rialo Mme. “Ke tshempa hore o tla nahana leqheka. Empa o tlamehile ho ya sekolong. Ho seng jwalo, o tla ba mogapi ya tsebahalang jwang?”



“No, no,” said Gran. “Nicholas is an ‘ideas man’. He’ll think of a creative way to handle those Wild Ones.”  
“The boy,” ha rialo Nkgono. “Nicholas ke ‘mona wa menahano’. O tla nahana ka tsela ya boiqapelo eo ka yona a ka shebanang le Ba Hlaha bano.”

# Nicholas's Wild One Convertor

© Nicholas



Ha Nicholas a tswa sekolong, Mme o ne a mo emetse.  
“Na o ile wa se rata?” ha botsa Mme  
“Hohang le hanyane feela,” ha araba Nicholas.  
“Ao ngwanaka, hobaneng jwale?” ha botsa Mme.  
“O a ba bona bana bale?” ha botsa Nicholas.  
“Ee,” ha araba Mme.  
“Ke bona he ba Hlaha haholo,” ha rialo Nicholas.



“By putting up  
your fists like SO,”  
said Gramps.  
“Ka ho  
phahamisa ditebele  
tsa hao TJENA,” ha  
rialo Ntatemoholo.



When Dad heard about  
the Wild Ones, he said,  
“You’ve got to show them  
that you’re not afraid.”  
“How?” asked Nicholas.  
Ha Ntate a utwela ka  
Ba Hlaha, a re, “O lokela  
ho ba bontsha hore  
wena ha o ba tshabe.”  
“Jwang?” ha  
botsa Nicholas.



Reggie gave him a savage  
wedgie ...  
Reggie a hula  
bontkgwana ba hae  
ba ka hare ...



Uh-oh! At  
break, Charlie jumped  
on Nicholas ...  
Jowee! Ka  
nako ya kegfutso  
Charlie a tlola  
hodima Nicholas ...



Going home, Nicholas told Mum all about the Wild Ones.  
“Charlie’s the wildest,” explained Nicholas. “He stands on  
top of the climbing frame and jumps on anyone who passes  
below him.”  
“That’s dangerous,” said Mum.  
“**Lethal!**” said Nicholas. “But you know who’s  
really creepy?”  
“Tell me,” said Mum.



Ha ba eya hae, Nicholas a phetela Mmae ka ditaba tsohle  
tsa Ba Hlaha.  
“Charlie ke yena ya hlaha ho feta,” ha hlalosa Nicholas.  
“O palama hodima foreime mme a tlolele hodima mang kapa  
mang ya fetang ka tlasa hae.”  
“Ntho eo e kotsi,” ha rialo Mme.  
“**E ka mmolaya!**” ha rialo Nicholas. “Empa o a tseba  
ke mang ya tshosang e le ka nnete?”  
“Mpolelle,” ha rialo Mme.

Shakira could  
show Nicholas how  
to balance on one  
leg, like SO,

Shakira o ne a  
ka bontsha Nicholas  
kamoo a ka tsitsang  
ka leoto le le leng ka  
teng, TJENA,



and Nicholas could show Shakira how to hold her fists like  
SO, just in case the Wild Ones ever turned wild again, which they  
hardly ever did ... except some days, when they simply HAD to  
be wild! And that gave Nicholas a new idea ...

mme Nicholas o ne a ka bontsha Shakira hore a ka phahamisa  
ditebele jwang haeba Ba Hlaha ba ka boela ba ba hlaha hape,  
e leng seo ba sa hlolang ba se etsa ... ntle feela le ka matsatsi a  
mang, ha ba ne ba LOKELA feela ho ba hlaha! Mme seo sa fa  
Nicholas monahano o motjha ...







That's better!  
Ho beterei!

"O moshemane ya sebete!" Siph o  
ikutiwa a tshwenyehile.

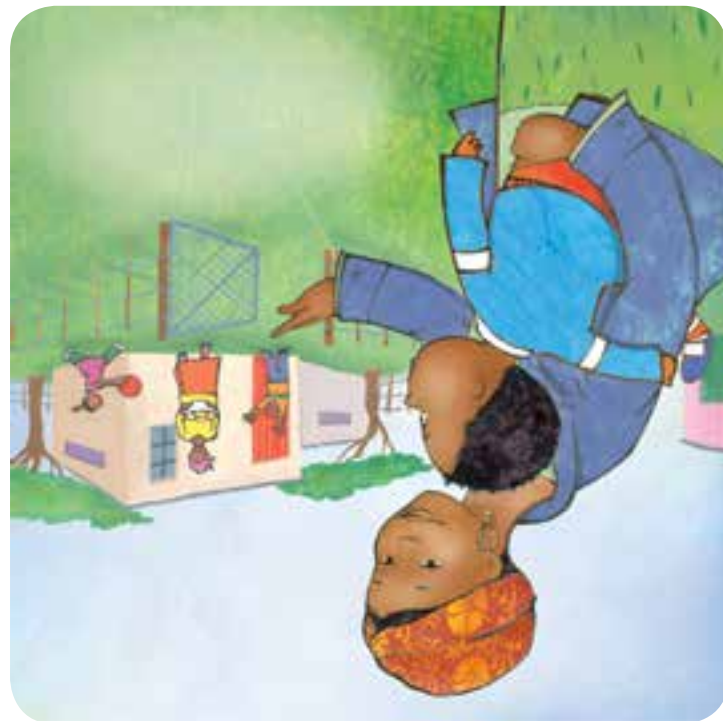
"What a brave boy!" Siph o feels worried.



That's better!  
Ho beterei!

"Ke nako ya papadi!" Siph o  
ikutiwa a le dihlong.

"It's playtime." Siph o feels shy.



That's better!  
Ho beterei!



William Gumede  
Alzette Prins



We publish what we like

This is an adapted version of *That's better!* published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Ho beterei!*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Pale ena hape e fumaneha ka isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, English, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination





That's better!  
Ho betere!

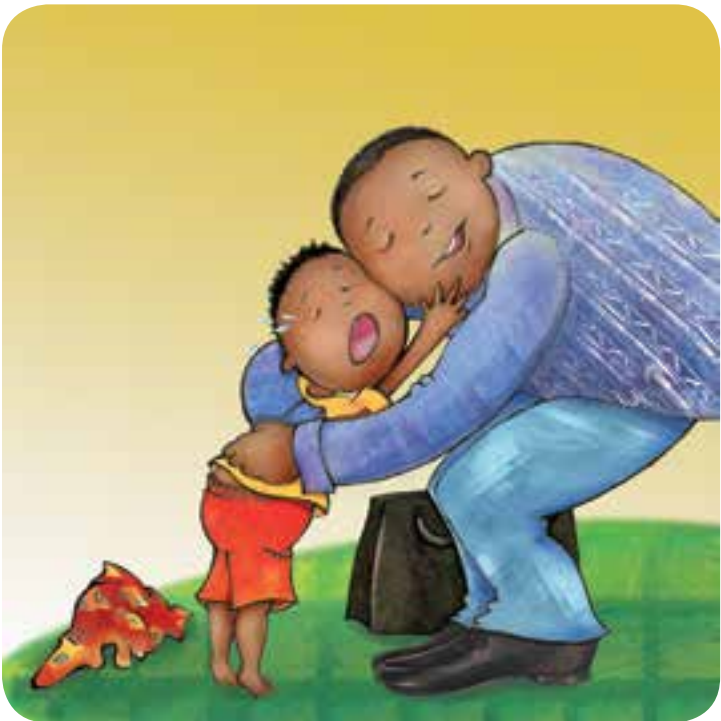
"See you later!" Siphho feels lonely.  
"Ke tla o bona hamorao!" Siphho o  
ikutlwa a le bodutu.



"O hokae?" Siphho o ikutlwa a tshohile.



"Where are you?" Siphho feels scared.



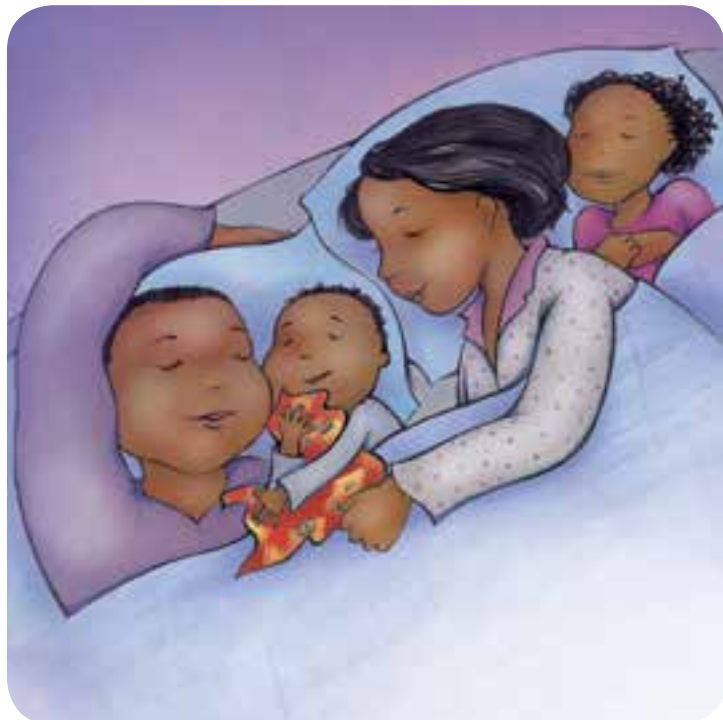
"Bye-bye, Siphho." Siphho feels sad.

"Sala hantle, Siphho." Siphho o ikutlwa  
a hloname.

That's better!  
Ho betere!



That's much better!



Ho betere haholo!





Then Cindy Crocker cornered him in the toy shed and ...  
Yaba Cindy Crocker o mo kwalla hukung moo ho  
dulang dithoye mme ...



Big-Mouth Jake ran away with his  
packet of Space Snacks ...  
Ramolomo Jake a baleha ka pakete  
ya hae ya Disenke tsa Space ...



So in art class he showed them how to make their own. And **that** meant that Charlie didn't jump on anyone, Reggie cut out the wedgies, Big-Mouth Jake didn't even think of treats, Cindy thought of giving Shakira a push, but didn't, and **this** meant ...

Yaba ka tlaseng ya bonono o ba bontsha hore ba ka iketsetsa tsona jwang. Mme **seo** se ne se bolela hore Charlie ha a ka a tlolela motho, Reggie ha a hula marikgwana a bana ba bang, Ramolomo Jake ha a ka a nahana le ka dimonamona, Cindy a nahana ho sututsa Shakira, empa a se ke a etsa jwalo, mme **sena** se ne se bolela hore ...



"After break she read us a book about our rights. And NOBODY has the right to be horrid to us," said Nicholas.  
"Quite right," said Mum.  
"So, I won't be going to school any more," said Nicholas.

"Wedgie Reggie," said Nicholas. "He thinks it's very funny to yank kids up by their underpants. And you know what?"  
"What?" asked Mum.  
"My friend Stephen had to walk around with his underpants up his bottom."  
"That's not very funny," said Mum.  
"It's **mean**," said Nicholas. "But Big-Mouth Jake's even worse."  
"Why?" asked Mum.



"Wedgie Reggie," ha rialo Nicholas. "O nahana hore ke ntho e qabolang ho hula marikgwana a bana ba bang a ka hare. Mme o a tseba ke eng?"  
"Ke eng?" ha botsa Mme.  
"Motswalle wa ka Stephen o ile a tlameha ho tsamaya jwalo ka borikgwe ba ka hare bo kene ka disanthaong."

"Ha se ntho e qabolang eno," Mme a araba.  
"E **sehloho**," Nicholas a rialo. "Empa Ramolomo Jake o mobe le ho feta."  
"Hobaneng?" ha botsa Mme.



“Cindy Crocker. O **moholo jwaloka sechapadi sa rescuing**. O ile a ntshutsumetsa ka morao ha ke ne ke bontsha Shakira kolo ya ka e fuwang matla ke mantle eo ke e entseng,” ha rialo Nicholas.  
“Hoo ke ho ba nkwapo,” ha rialo Mme. “Na o ile wa bolella Mof Pinkerton?”  
“Ee,” ha rialo Nicholas. “Na o a tseba hore o ile a etsang?”  
“A etsang?” ha botsa Mme.



“Cindy Crocker. She’s as **big as a wrestler**. She pushed me from behind while I was showing Shakira my poo-powered motor-car invention,” said Nicholas.  
“That’s bullying,” said Mum. “Did you tell Miss Pinkerton?”  
“Yes,” said Nicholas. “And you know what she did?”  
“What?” asked Mum.

“At break, he snatched Shakira’s snack and stuffed it in his mouth. He didn’t even close his mouth. You could see the goo going round and round like cement in a cement mixer. But now I’m going to tell you about the SCARIEST, WILDEST ONE IN THE ENTIRE WORLD!”  
“Who’s that?” asked Mum.

“Ka nako ya kgefutso, o ile a phamola dijo tsa Shakira mme a di kometsa. Ha a ka a kwala le molomo wa hae. O ne o kgona ho bona mathe a ntse a fuduwa dijo jwaloka haeka ke samente e tswakwang. Empa jwale ke tlo o bolella ka **YA TSHOSANG HO FETA, YA HLAHA KA HO FETISISA LEFATSHENG LOHLE!**”  
“Yena ke mang?” ha botsa Mme.



“... said, “Can I come and play at your house?”  
“Sure,” said Nicholas.  
After school, Mum was pleased to see that Nicholas had made a new friend.  
... ha botsa “Na nka tla heno ka dlo bapala?”  
“Ho lokile,” ha rialo Nicholas.  
Ha sekolo se etswa, Mme o ne a thabile ho bona hore Nicholas o se a ena le motswalle e motjha.

That afternoon they had a really fun time. Cindy showed Nicholas how to do a powerslam.

Mantsiboyeng ao ba ile ba natefelwa haholo. Cindy a bontsha Nicholas kamoo ho etswang *powerslam* ka teng.



And Nicholas demonstrated his latest solar-powered helicopter design in flight.  
When the rest of the Wild Ones heard about Nicholas’s cool helicopter design they all wanted one.

Mme Nicholas a bontsha moralo wa hae wa moraorao wa helikoptara e fepelwang matla a letsatsi ha e fofa.  
Ha bohle Ba Hlaha ba utlwela ka moralo wa helikoptara e ntle ya Nicholas, kaofela ha bona ba ne ba e batla.





## The Na'ibali bookshelf

To celebrate International Picture Book Month, here is some information about one of South Africa's most famous writers and illustrators of picture books – Niki Daly. (He is the author and illustrator of the cut-out-and-keep book in this edition, *Nicholas and the Wild Ones*.)

Niki was born in Cape Town and spent most of his life there before moving to the small Western Cape town of Kleinmond a few years ago. Although he writes in English, Niki Daly's books have been translated into many different languages and are enjoyed by children here and all over the world. He won an international award for the very first book he had published – and he has been winning awards ever since, within South Africa and in other countries too.



Niki Daly

## Shelofo ya dibuka ya Na'ibali

Ho keteka Kgwele ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho, lesedi ke lena mabapi le e mong wa bangodi le batshwantshi ba Afrika Borwa ba dibuka tsa ditshwantsho ya tsejwang – Niki Daly. (Ke mongodi le motshwantshi wa buka e sehlang-le-ho-opolokelwa kgatisong ena, *Nicholas le Ba Hlaha*.)

Niki o ne a hlahele Cape Town mme a qeta bohloko ba bophelo ba hae moo pele a fallala torotswaneng ya Western Cape ya Kleinmond dilemong tse mmalwa tse fetileng. Leha a ngola ka Senyesemane, dibuka tsa Niki Daly di se di fetoletswe dipuong tse ngata tse fapaneng mme di natefela bana mona le lefatsheng ka bophara. O ile a hapa kgau ya matjhaba bakeng sa buka ya pele eo a ileng a e phatlalatsa – mme ha esale a ntse a hapa dikgau ho tlhoa tsatsing leo, ka hare ho Afrika Borwa le dinaheng tse ding hape.

Keep the picture books that you love the most. One day when you are an adult, you will open them up again, and how you felt as a child will come flooding back to you!  
Niki Daly

### Some books by Niki Daly

Lots of Niki Daly's books are available in a number of South African languages. Most libraries and bookshops have his books available. Here are some of his books.



*Creepy Street*

*The Herd Boy / Modisana*

*Not so fast, Songololo!*

*Pretty Salma*

*Where's Jamela? / Jamela o kae?*

*Zanzibar Road / Tsela ya Zanzibar*

*Next stop – Zanzibar Road / Sebaka se Latelang seo re Emang ho Sona – Mmileng wa Zanzibar*

*Thank you, Jackson*

### Dibuka tse ding ka Niki Daly

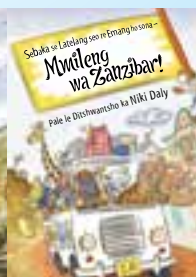
Dibuka tse ngata tsa Niki Daly di fumaneha ka dipuo tse mmalwa tsa Afrika Borwa. Dibuka tsa hae di fumaneha dilaeboraring tse ngata le mabenkeleng a dibuka a mangata. Lenane la tse ding tsa dibuka tsa hae le ngotswe tlase mona.

Ideas for stories can come to me in an instant, or they can spend years just written down as an idea in my "Book of Ideas".  
Niki Daly



Mehopolo bakeng sa dipale e ka ntlela ka potlako, kapa e ka dula dilemo e ngotswe feela fatshe jwaloka mehopolo ka hara "Buka ya ka ya Mehopolo".  
Niki Daly

Boloka dibuka tsa ditshwantsho tseo o di ratang ka ho fetisisa. Ka tsatsi le leng ha o se o le motho e moholo, o tla di bula hape, mme maikutlo ao o neng o ikutlwa ona ha o sa le ngwana a tla kgutla a o phallela!  
Niki Daly



### Are you a FUNda Leader?

Do you want to find ways to help children learn and become literate through fun and relaxed interactions with stories? Are you willing to be a reading role model? If so, sign up as a FUNda Leader at [nalibali.org/funda-leader](http://nalibali.org/funda-leader) and create a better life for our children. Join the movement now!



### Na o moetapele wa FUNda Leader?

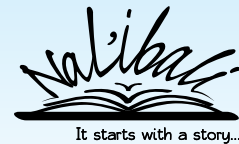
Na o moetapele wa FUNda Leader? Na o batla ho fumana diitseta tsa ho thusa bana ho ithuta le ho tseba ho bala le ho ngola ka ho ikamahanya le dipale ka tsela e natefelang le e bobebe? Na o ikemiseditse ho ba mohlala wa ho bala? Ebang ho jwalo, ingodisetse ho ba FUNda Leader ho [nalibali.org/funda-leader](http://nalibali.org/funda-leader) mme o bope bophelo bo ntlafetseng bakeng sa bana ba rona. Kenela letsholo lena hona jwale!

Drive your imagination





# Why monkeys live in trees



Retold by Nicky Webb ★ Illustrations by Richard Mackintosh

Lion was the king of the beasts. His loud roar made the leaves on the trees tremble. He spent his days hunting for food and sleeping in the sun. He was proud of his roar, and he was proud of his sharp teeth and claws, but he was most proud of his beautiful golden coat and mane.

One day as he drank from a pond, Lion noticed that his mane was looking rather patchy. "What's this?" he grumbled to himself. He turned around and noticed a patch of hair missing from his golden back. Lion was very unhappy. It would not do for a lion to have no hair and no mane. He ran off to see Dr Tortoise to find out what could be done to save his coat.

"Hmmm," said Dr Tortoise thoughtfully. "This is a terribly serious case of something, but I'm not sure what. Let me think ..."



"Oh no! This sounds very bad," gasped Lion, but it wouldn't do for a great big lion to cry. His knees were shaking. "Will ... will I live?" he gasped.

"Of course you'll live," laughed Dr Tortoise, "you've just got a serious case of fleas. You need to go and ask Monkey to pick the fleas off for you. Then you'll be right as rain."

"Fleas? Is that all?" said Lion looking relieved. He thanked Dr Tortoise and hurried off to find Monkey.

Monkey was up to mischief as usual. He was sitting in a tree throwing rotten ngwenya berries at a lazy warthog that was sleeping in the sun.

"Monkey!" roared Lion. Monkey jumped and almost fell out of his tree. "Monkey, please could you come and pick the fleas from my coat for me?" asked Lion.

"Yes, of course, Your Majesty," chattered Monkey dropping his last berry and hurrying down the tree.

Lion lay in the warm sun as Monkey combed and picked through his mane and fur. Monkey combed and picked. He stroked and groomed. The sun was warm and soon Lion fell fast asleep.

When Lion woke up he found that he couldn't move. He roared with anger when he discovered that Monkey had tied his tail to a tree. The more Lion pulled and wriggled, the tighter the knot in his tail became. A little bushbaby watched with saucer eyes from the tree as Lion struggled and pulled.

"I could help you, Lion," said Bushbaby sweetly, "but you would have to promise not to eat me."

Lion was tired out from his struggles. "Of course I won't eat you," he panted. His tummy was growling. Bushbaby looked nervous. "I promise I won't eat you!" said Lion.

So Bushbaby climbed down from the tree and started undoing the knot with his long delicate fingers. Finally Lion was free. He thanked Bushbaby and went on his way.

As he walked along, Lion thought about what Monkey had done to him and he felt very cross. He decided to teach Monkey a lesson. He told the other animals to wait five days and to then tell Monkey that Lion had died.

Five days later the animals went to Monkey and told him that, sadly, Lion had died. Warthog even pretended to cry. The animals told Monkey that they had decided to say goodbye to Lion by having a party. Monkey loved parties, and so he said, "I'll definitely be there!"

That afternoon Monkey watched the animals line up near the great body of the lion and then walk past him one by one, stroking his mane, kissing his head and saying goodbye. Monkey hopped from one leg to the other. He was hoping to say goodbye to Lion quickly so that he could get to the food at the party.

When he reached Lion's head, he leant over and chattered, "Goodbye you silly old cat. I tricked you properly."

Lion's eyes flicked open and he jumped up with a R-O-A-R! Monkey got such a fright that he fell over backwards.



Quickly Monkey scrambled to his feet and raced up the closest tree, where he sat chattering and shivering in fright. Lion roared again and shook his giant paw at Monkey, "You and all the other monkeys better not come down from the trees! If you do, I promise you that I'll eat you for supper!"

And to this day, monkeys spend all their time in the trees not daring to come down for fear of becoming Lion's next meal.



# Hobaneng ha ditshwene di dula difateng

E phetwa hape ke Nicky Webb ★ Ditshwantsho ka Richard Mackintosh

Hukung  
ya dipale

Tau e ne e le morena wa dibatana. Ho puruma ha yona ho ne ho baka hore mahlaku a difate a sisinyehe. O ne a qeta matsatsi a tsoma dijo mme a robala letsatsing. O ne a le motlotlo ka ho puruma ha hae, mme a le motlotlo ka meno le dinala tsa hae tse bohale, empa o ne a le motlotlo ka ho fetisisa ka letlalo la hae le mmala wa kgauta le moetse wa hae.

Ka tsatsi le leng yare ha a nwa metsi qanthaneng, Tau a elellwa hore moetse wa hae o shebahala o ena le dipatlopatlo. "Ke eng hoo?" a honotha a bua a le mong. A fetoha mme a lemoha sepatlo moo boya bo tlohileng mokokotlong wa hae o mmala wa kgauta. Tau o ne a kgenne haholo. Ho ne ho sa loka hore tau e hloke boya le moetse. Yaba o a matha ho ya bonana le Ngaka Kgudu ho fumana hore na ebe ho ka etswang ho pholosa letlalo la hae.

"Hmmm," Ha rialo Ngaka Kgudu a nahana. "Bona ke bokudi bo bobe haholo bo itseng, empa ha ke na bonnete ba hore ke eng. E re ke nahane ..."



"Tjhe bo! Sena se utlwahala eka se sebe haholo," ha tshoha Tau, empa ha ho tshwanelehe hore tau e kgolo e lle. Mangwele a hae a ne a thothomela. "Na ... na ke tla phela?" a rialo a hula moya.

"Ehlile o tla phela," ha tsheha Ngaka Kgudu, "o mpa feela o ena le matsetse a mangata. O lokela ho ya kopa Tshwene ho tlosa matsetse ao ho wena. Mme o tla loka hantle feela jwaloka pula."

"Matsetse? Ke sona seo feela?" ha rialo Tau a imolohile. O ile a leboha Ngaka Kgudu mme a phakisa ho ya batlana le Tshwene.

Tshwene o ne a ntse a thibane jwaloka tlwaelo. O ne a dutse sefateng a ntse a agela menokotshwai e bodileng ho kolobemoru e botswa e neng e robetse letsatsing.

"Tshwene!" ha puruma Tau. Tshwene a tlola a ba a batla a ewa sefateng. "Tshwene, ke a kopa na o ka tla ho tla tlosa matsetse aa a letlalong la ka?" ha kopa Tau.

"Ee, ho lokile, Motlotlehi," ha araba Tshwene a lahlela monokotshwai wa ho qetela mme a theohe sefateng ka potlako.

Tau a robala letsatsing le futhumetseng ha Tshwene a ntse a mo kama le ho thonaka ka hara moetse le boya ba hae. Tshwene a kama, a thonaka. A pholla, a kama hantle. Letsatsi le ne le futhumetse mme hanghang Tau a kgaleha.

Ha Tau a tsoha a fumana hore ha a kgone ho tsamaya. A puruma ke kgalefo ha a elellwa hore Tshwene o tlamelletse mohatla wa hae sefateng. Ha Tau a leka ho hula le ho itshwasolla, lefito la nna la tiya mohatleng. Qwabi e nyane e ne e shebelletse ka mahlo a maholo e le sefateng ha Tau a ntse a leka ho itshwasolla mme a hula.

"Nka nna ka o thusa, Tau," ha rialo Qwabi ka bonolo, "empa o tla lokela ho ntshepisa hore o keke wa ntja."

Tau o ne a kgathetse ka lebaka la ho hula haholo. "Ehlile nke ke ka o ja," a rialo a hemela hodimo. Mala a hae a ne a rora. Qwabi o ne a shebahala a tshohile. "Ke a o tshepisa nkeke ka o ja!" ha rialo Tau.

Yaba Qwabi e theohe sefateng mme ya qala ho fasolla lefito ka menwana ya yona e bonojana, e metelele. Qetellong Tau o ne a lokolohile. A leboha Qwabi mme a itsamaela.

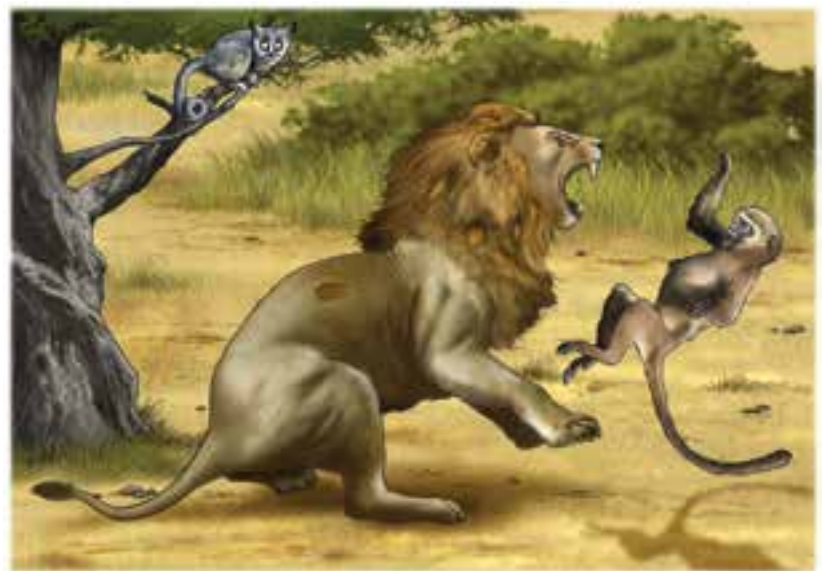
Ha a ntse a tsamaya, Tau a nahana ka seo Tshwene a mo entseng sona mme a ikutlwa a halefile haholo. A etsa qeto ya ho ruta Tshwene thuto. A bollella diphoofolo tse ding ho ema matsatsi a mahlano mme ebe di bolella Tshwene hore Tau o shwele.

Matsatsi a mahlano kamora moo diphoofolo tsa ya ho Tshwene mme tsa mmolella hore Tau o shwele. Kolobemoru a ba a iketsa eka o a lla. Diphoofolo tsa bolella Tshwene hore di ikemiseditse ho ya dumedisa Tau ka ho tshwara mokete. Tshwene o ne a rata mekete, kahoo a re, "Ke tla hle ke be teng!"

Thapameng eo Tshwene a shebella ha diphoofolo di entse mola haufi le setopo sa Tau mme di ntse di feta ka bonngwe, di pholla moetse wa hae, di suna hlooho ya hae mme di re a tsamaye hantle. Tshwene a nna a tshethema ka maoto a a fapanyetsana. O ne a ikemiseditse ho ya dumedisa Tau ka potlako e le hore a tle a fihle dijong mane moketeng.

Eitse ha a fihla hloohong ya Tau, a inamela ho yena a komakoma, "Tsamaya hantle leqheku towe la katse. Ke o laile ka o qhekanyetsa."

Mahlo a Tau a buleha mme a tlola a P-U-R-U-M-A! Tshwene a tshoha haholo hoo a ileng a wa ka mokokotlo.



Ka pelepele Tshwene a kgasa, a ema ka maoto mme a mathela sefateng se haufi, moo a ileng a dula a komakoma a thothomela ke ho tshoha. Tau a rora hape mme a sisinya leoto la ka pele le leholo a supile Tshwene, "Wena le ditshwene tse ding kaofela le se ke la hlola le theohe difateng! Ha le ka etsa jwalo, ke a le tshepisa ke tla le ja ke le etse dijo tsa mantsiboya!"

Mme he ho fihlela kajeno, ditshwene di qeta nako e ngata di le hodima difate di tshaba ho theohele fatshe hobane di tla ba dijo tsa Tau.



# Nal'ibali fun

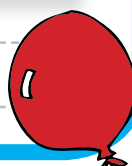
## Monate wa Nal'ibali



1.

In the story, *Nicholas and the Wild Ones*, Nicholas is a great inventor. What machine could you invent to make life better for yourself or someone else? Draw a picture of it and write about it here. Remember to include the name of your machine, as well as labels that show how your machine works!

Paleng ena, *Nicholas le Ba Hlaha*, Nicholas ke moqapi e moholo ya bopang dintho. Ke motjhine ofe oo o ka o bopang o ka ntlafatsang bophelo ba hao kapa ba motho e mong? Taka setshwantsho sa ona mme o ngole ho hong ka ona mona. Hopola ho kenyeletsa lebitso la motjhine wa hao, esitana le dileibole tse bontshang kamoo motjhine wa hao o sebetsang ka teng!



Send us a picture of your invention and we'll publish it in the Nal'ibali Supplement, or on the Nal'ibali Facebook page! Remember to include your name, surname and age.

Send your picture to: [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) (put Nal'ibali Supplement Editor in the subject line), or Nal'ibali Supplement Editor, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700.

Re romelle setshwantsho sa seo o se qapileng wa se etsa mme re tla se phatlalatsa ho tlatsetso ya Nal'ibali, kapa leqepheng la Nal'ibali la Facebook! Hopola ho kenyeletsa lebitso la hao, fane le dilemo tsa hao.

Romela setshwantsho sa hao ho: [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) (ngola Mohlophisi wa Tlatsetso ya Nal'ibali moleng wa sehlooho), kapa Nal'ibali Supplement Editor, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700.



2.

Afrika also enjoys inventing and making things! Can you tell which little picture of him, is exactly the same as the big picture?

Afrika hape o natefelwa ke ho qapa le ho etsa dintho! Na o ka bolela hore ke setshwantsho sefe sa hae se senyane, se tshwanang hantle le setshwantsho se seholo?

a.



b.



c.



Answer/Karabo: c

Remember to get your copy of the next edition of the Nal'ibali Supplement in the week of 20 November 2016. It is our special holiday edition and the last one for 2016!

Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele ho Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Hopola ho fumana khopi ya hao ya kgatiso e latelang ya Tlatsetso ya Nal'ibali bekeng ya la 20 Pudungwana 2016. Ke kgatiso ya rona e kgethehileng ya matsatsi a phomolo ebile e le ya ho qetela ya 2016!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination